

Folk Story: Crab
Language: Yami
Dialect: Iranmeylek (東清部落)
Speaker: Siapen Mapanop, 呂金妹, F, 61
Collected: 2019-01-12
Transcribed by: CJ

1.
Panci ko o asa ka

panci	ko	o	asa	ka
say	1SG.GEN	NOM	one	CONJ
說	1SG.屬格	主格	一	連接

2.
e, kavavatanen nokakoa

e	ka-va~vata-nen	noka-koa
FIL	NMZ-RDPL~hearsay-PF	PST-some
FIL	名物化-重疊~據說-受焦	過去-某

#e I am going to tell a story from long ago.
#c 我要講的故事是很久以前的。

3.
amian sira so, amian sira so asa ka vahay, amian so asa ka anak da

am-yan	sira	so	am-yan	sira	so	asa	ka	vahay
AF-exist	3PL.NOM	OBL	AF-exist	3PL.NOM	OBL	one	CONJ	house
主焦-存在	3PL.主格	斜格	主焦-存在	3PL.主格	斜格	一	連接	房子

am-yan	so	asa	ka	anak	da
AF-exist	OBL	one	CONJ	child	3PL.GEN
主焦-存在	斜格	一	連接	孩子	3PL.屬格

#e There was a family, and they had a child.
#c 有一家人，這一家人有一個小孩。

4.
makey a mangay do

m-akey	a	m-angay	do
STA-like	LK	AF-go	LOC
靜態-喜歡	繫詞	主焦-去	處格

5.
do wawa, do pasalan a

do	wawa	do	pasalan	a
LOC	sea	LOC	beach	LK
處格	海	處格	海灘	繫詞

6.
miyowyowyaw
mi-yow~yowyaw
AF-RDPL~roam

主焦-重疊～遊蕩

#e He liked to go to the seaside and wander.

#c 他喜歡去海邊玩。

7.

ipisa o kapiyowyaw na do pasalan am,

ipi-sa	o	kapi-yowyaw	na	do	pasalan	am
times-one	NOM	NMZ-roam	3SG.GEN	LOC	beach	TOP
次數-一	主格	名物化-遊蕩	3SG.屬格	處格	海灘	主題

#e One time he went to the seaside to play,

#c 有一次他到海邊去玩，

8.

to makacita do kakawan so rak-

to	maka-cita	do	kakawan	so	rako
then	AF.able-see	LOC	reef	OBL	big
就	主焦.能力-看	處格	礁石	斜格	大

#e He saw on the reef a big-

#c 他就看到在礁石上看到一個很大的-

9.

e, so

e	so
FIL	OBL
FIL	斜格

10.

to

to
then
就

11.

miatay do, do kakawan am,

mi-atay	do	do	kakawan	am
AF-pass	LOC	LOC	reef	TOP
主焦-經過	處格	處格	礁石	主題

#e When he passed by the reef,

#c 他經過礁石的時候，

12.

to makacita so

to	maka-cita	so
then	AF.able-see	OBL
就	主焦.能力-看	斜格

13.
alikey a

alikey a
small LK
小 繫詞

14.
alikey a kalang.

alikey a kalang
small LK crab
小 繫詞 螃蟹

#e He saw a very small crab.
#c 他就看到一隻很小的螃蟹。

15.
a, alikey a

a alikey a
FIL small LK
FIL 小 繫詞

#e Umm, a small
#c 小的

16.
a, akmi cinem a, a kalang. ipan-

a	akmi	cinem	a	a	kalang
FIL	seem	dark.fingered.crab	LK	LK	crab
FIL	好像	廣闊疣扇蟹	繫詞	繫詞	螃蟹

#e Like a dark-fingered crab.
#c 好像是廣闊疣扇蟹。
#n 學名：Daira perlata

17.
ipanta na so

i-panta	na	so
IF-give	3SG.GEN	OBL
工焦-給	3SG.屬格	斜格

18.
ipanta na so kanen am

i-panta	na	so	kan-en	am
IF-give	3SG.GEN	OBL	eat-PF	TOP
工焦-給	3SG.屬格	斜格	吃-受焦	主題

#e He gave it food to eat,
#c 他就給他東西吃，

19.

to na,

to	na
then	3SG.GEN
就	3SG.屬格

20.
to, to

to	to
then	then
就	就

21.
to na ngana no, no ka-, no kalang, amian do teyrahem do

to	na	N-kan-a	no	no	ka-	no	kalang	am-yan
then	3SG.GEN	PF.SJV-eat-PF.SJV	GEN	GEN	FIL	GEN	crab	AF-exist
就	3SG.屬格	受焦.虛-吃-受焦.虛	屬格	屬格	FIL	屬格	螃蟹	主焦-存在

do	tey-rahem	do
LOC	most-deep	LOC
處格	最-深	處格

#e And the crab just ate it,
#c 那個螃蟹就吃了，

22.
do libtong a, a

do	libtong	a	a
LOC	tide.pool	LK	LK
處格	潮池	繫詞	繫詞

23.
a kalang.

a	kalang
LK	crab
繫詞	螃蟹

#e the crab down below in the tide pool.
#c 在底下，在潮池裡的螃蟹。

24.
o, ya koman so kalang - ya koman so kanen, koan na.

o	ya	k<om>an	so	kalang	ya	k<om>an	so	kan-en	koan
EXCL	AUX	<AF>eat	OBL	crab	AUX	<AF>eat	OBL	eat-PF	say
感嘆詞	助詞	<主焦>吃	斜格	螃蟹	助詞	<主焦>吃	斜格	吃-受焦	說

na
3SG.GEN
3SG.屬格

#e It's eating crab - it's eating the food, he said.

#c 他在吃螃蟹 - 他在吃東西，他說。

25.

kapanta na nia ka

ka-panta	na	nia	ka
NMZ-give	3SG.GEN	GEN.DEM.PROX	CONJ
名物化-給	3SG.屬格	屬格.指示.近距	連接

26.

kapipipalit na so kanen da

kapi-pi~pa-lit	na	so	kan-en	da
NMZ-RDPL~CAU-exchange	3SG.GEN	OBL	eat-PF	3SG.GEN
名物化-重疊~使役-交換	3SG.屬格	斜格	吃-受焦	3SG.屬格

#e Then he gave it food, they exchanged food

#c 他就給他吃的東西，他們就交換食物

27.

a i-

a	i-
LK	IF-
繫詞	工焦-

28.

-pakan na so kalang.

pa-kan	na	so	kalang
CAU-eat	3SG.GEN	OBL	crab
使役-吃	3SG.屬格	斜格	螃蟹

#e He fed it crab.

#c 他給他吃螃蟹。

#n Probably should read “He fed the crab” but so gives this reading - should be o instead

29.

mownay am

ma-onay	am
STA-long.time	TOP
靜態-久	主題

30.

ka, kato na akmanen sang, ka

ka,	ka-to	na	akman-en	sang,	ka
NMZ	NMZ-then	3SG.GEN	seem-PF	OBL.DEM.MED	NMZ
名物化	名物化-就	3SG.屬格	好像-受焦	斜格.指示.中距	名物化

31.

kabo na rana no kanen na.

ka-abo	na	rana	no	kan-en	na
NMZ-NEG.exist	3SG.GEN	already	GEN	eat-PF	3SG.GEN
名物化-沒有	3SG.屬格	已經	屬格	吃-受焦	3SG.屬格

#e Then, just like that, there was no more food.

#c 然後，就這樣，就沒有東西吃了。

32.

abo rana kanen na am,

abo	rana	kan-en	na	am
NEG.exist	alreadyeat-PF		3SG.GEN	TOP
沒有	已經	吃-受焦	3SG.屬格	主題

33.

somdep rana o likey a kalang do vavahay.

s<om>dep	rana	o	likey	a	kalang do	vavahay
<AF>enter	already	NOM	small	LK	crab LOC	hole
<主焦>進去	已經	主格	小	繫詞	螃蟹 處格	洞

#e When the food was gone, the crab went into its hole.

#c 吃完了東西以後，他就進到他的洞裡面。

34.

ikadoa na araw am, mai pa kanakan.

ika-doa	na	araw	am	m-ai	pa	kanakan
ORD-two	3SG.GEN	sun	TOP	AF-come	still	child
序數-二	3SG.屬格	太陽	主題	主焦-來	還是	孩子

#e The next day, the child came again.

#c 第二天，孩子又來了。

35.

akman sang o

akman	sang	o
seem	OBL.DEM.MED	NOM
好像	斜格.指示.中距	主格

#e Like

#c 好像

36.

mi to ko pala citaen ori an

mi	to	ko	pala	cita-en	ori	an
AF.go	then	1SG.GEN	try	see-PF	DEM.MED	FP
主焦.去	就	1SG.屬格	試試看	看-主焦	指示.中距	語尾詞

#e I will go and have a look

#c 我去看看好了

37.

pan

pan
FIL
FIL

#n probably “panta”

38.

mi na citaen ori am, amian o kalang do dang am, to na mantan so

mi	na	cita-en	ori	am	am-yan	o	kalang
AF.go	3SG.GEN	see-PF	DEM.MED	TOP	AF-exist	NOM	crab
主焦.去	3SG.屬格	看-受焦	指示.中距	主題	主焦-存在	主格	螃蟹
do	dang	am	to	na	N-panta-an	so	
LOC	LOC.DEM.MED	TOP	then	3SG.GEN	IF.SJV-give-IF.SJV	OBL	
處格	處格.指示.中距	主題	就	3SG.屬格	工焦.虛-給-工焦.虛	斜格	

39.

so wakay am

so	wakay	am
OBL	sweet.potato	TOP
斜格	地瓜	主題

#e He went to see, the crab was there, and he gave it some sweet potato

#c 他去看，螃蟹還在那邊，就給他地瓜吃

40.

to mitotoaw

to	mi-to~toaw
then	AF-RDPL~come.out
就	主焦-重疊~出來

41.

o, mi na, mi na

o	mi	na	mi	na
EXCL	AF.go	3SG.GEN	AF.go	3SG.GEN
感嘆詞	主焦.看	3SG.屬格	主焦.去	3SG.屬格

42.

kanen o nitoro na jia wakay

kan-en	o	ni-toro	na	jia	wakay
eat-PF	NOM	PFV-give	3SG.GEN	3SG.LOC	sweet.potato
吃-受焦	主格	完成貌-給	3SG.屬格	3SG.處格	地瓜

43.

aka no soli a.

a-ka	no	soli	a
LK-CONJ	GEN	taro	FP
繫詞-連接	屬格	芋頭	語尾詞

#e The crab came out, and ate the sweet potato and taro that it was given.

#c 螃蟹就出來吃他的地瓜還有芋頭。

44.

o isaray na no kanakan o ya

o	i-saray	na	no	kanakan	o	ya
EXCL	IF-happy	3SG.GEN	GEN	child	NOM	AUX
感嘆詞	工焦-開心	3SG.屬格	屬格	孩子	主格	助詞

45.
koman so wakay o

k<om>an	so	wakay	o
<AF>eat	OBL	sweet.potato	NOM
<主焦>吃	斜格	地瓜	主格

46.
o likey a kalang ya

o	likey	a	kalang ya
NOM	small	LK	crab DEM.PROX
主格	小	繫詞	螃蟹 指示.近距

#e The child was happy that the crab was eating sweet potato.
#c 孩子很高興看到那個螃蟹在吃地瓜。

47.
ay, ji apia a azoazovoen ko pala, koan na.

ay	ji	apia	a	azo~azovo-en	ko	pala	koan	na
EXCL	EMP	good	LK	RDPL~grow-PF	1SG.GEN	try	say	3SG.GEN
感嘆詞	強調	好	繫詞	重疊~長大-受焦	1SG.屬格	試試看	說	3SG.屬格

#e Oh, how great, I will raise it, he said.
#c 喔，好棒喔，我來飼養牠。

48.
am ori an,

am	ori	an
but	DEM.MED	FP
但是	指示.中距	語尾詞

49.
no

no
when
當

50.
mi a, mangay do vahay da am,

mi	a	m-angay	do	vahay	da	am
AF.go	LK	AF-go	LOC	house	3PL.GEN	TOP
主焦.去	繫詞	主焦-去	處格	房子	3PL.屬格	主題

#e When he went home,
#c 他回家的時候，

51.

to mangap, mangap

to	maN-ap	maN-ap
then	AF-take	AF-take
就	主焦-拿	主焦-拿

#e He would take

#c 他就拿

52.

mangap, mateyka rana sira koman no mian so kanen am mangap so

maN-ap	ma-teyka	rana	sira	k<om>an	no	m-yan
AF-take	PF.able-finish	already	3PL.NOM	<AF>eat	COND	AF-exist
主焦-拿	受焦.能力-完成	已經	3PL.主格	<主焦>吃	條件	主焦-存在

so	kan-en	am	maN-ap	so
OBL	eat-PF	TOP	AF-take	OBL
屬格	吃-受焦	主題	主焦-拿	斜格

53.

wakay, mangap so

wakay	maN-ap	so
sweet.potato	AF-take	OBL
地瓜	主焦-拿	斜格

54.

so

so
OBL
斜格

55.

sosoli yangay na do pasalan do, do kakawan ori a

so~soli	i-angay	na	do	pasalan	do	do	kakawan
RDPL~taro	IF-go	3SG.GEN	LOC	beach	LOC	LOC	reef
重疊~芋頭	工焦-去	3SG.屬格	處格	海灘	處格	處格	礁石

ori	a
DEM.MED	LK
指示.中距	繫詞

#e Whenever they finished eating, if there were leftovers, he would take sweet potato and taro and bring them to the beach, to the reef

#c 他們吃飽飯了以後，如果有剩的話，他就拿地瓜、那芋頭待到海邊

56.

kangay na mi

ka-angay	na	mi
NMZ-go	3SG.GEN	AF.go
名物化-去	3SG.屬格	主焦.去

57.

i

i

FIL

FIL

58.

mapakan so kalang a mi mian so vavahay.

ma-pa-kan	so	kalang	a	mi	m-yan	so	vavahay
AF-CAU-eat	OBL	crab	LK	AF.go	AF-exist	OBL	hole
主焦-使役-吃	斜格	螃蟹	繫詞	主焦-去	主焦-存在	斜格	洞

#e And go to feed the crab living in the hole.

#c 他就去餵那個在洞裡面的螃蟹。

59.

mownay am, mangday so akman sang a ka-

ma-onay	am	maN-aday	so	akman	sang	a	ka
STA-long.time	TOP	AF-all	OBL	like	OBL.DEM.MED	LK	NMZ
靜態-久	主題	主焦-全	斜格	好像	斜格.指示.中距	繫詞	名物化

60.

-pankekeh na so yangay na do, do, do

paN-kekeh	na	so	i-angay	na	do	do	do
NMZ-pack	3SG.GEN	OBL	IF-go	3SG.GEN	LOC	LOC	LOC
名物化-包	3SG.屬格	斜格	工焦-去	3SG.屬格	處格	處格	處格

61.

do kakawan a i-

do	kakawan	a	i
LOC	reef	LK	IF
處格	礁石	繫詞	工焦

62.

i, aviaviay na so likey a kalang. to miparako, to miparako o

i	avi~aviay	na	so	likey	a	kalang	to	mi-pa-rako
IF	RDPL~alive	3SG.GEN	OBL	small	LK	crab	CONT	AF-CAU-big
工焦	重疊~活	3SG.屬格	斜格	小	繫詞	螃蟹	一直	主焦-使役-大

to	mi-pa-rako	o
CONT	AF-CAU-big	NOM
一直	主焦-使役-大	主格

#e Then, every day he would pack and bring food to the reef to feed the little crab.

#c 後來，他每天都這樣包食物，帶到海邊餵食那個螃蟹。

63.

o kalang rana ori a, ay, no

o	kalang	rana	ori	a	ay	no
NOM	crab	already	DEM.MED	FP	EXCL	when
主格	螃蟹	已經	指示.中距	語尾詞	感嘆詞	當

#e The crab kept growing bigger and bigger.

#c 那個螃蟹就愈來愈大。

64.

no pan, no panta na no macita na am,

no	pan	no	panta	na	no	ma-cita	na	am
when	FIL	when	give	3SG.GEN	GEN	PF.able-see	3SG.GEN	TOP
當	FIL	當	給	3SG.屬格	屬格	受焦.能力-看	3SG.屬格	主題

#e Whenever he would see it and give food,

#c 如果看到他，給他的時候，

65.

no macita na am, ipanci cingicingi rana kotakota koan na

no	ma-cita	na	am	i-panci	cingi~cingi	rana	kotakota
when	PF.able-see	3SG.GEN	TOP	IF-say	RDPL~appear	already	big.crab
當	受焦.能力-看	3SG.屬格	主題	工焦-說	重疊~出現	已經	大螃蟹

koan	na
say	3SG.GEN
說	3SG.屬格

#e Whenever he saw it, he would say “Come out, big crab”

#c 看到他的時候，他就說「出來吧，大螃蟹」

#n also kotat

66.

no pakanen na am, panci na cingicingi rana koan na am 就是你出來啊你出來啊 koan na

no	pa-kan-en	na	am	panci	na	cingi~cingi	rana
when	CAU-eat-PF	3SG.GEN	TOP	say	3SG.GEN	RDPL~appear	already
當	使役-吃-受焦	3SG.屬格	主題	說	3SG.屬格	重疊~出現	已經

koan	na	am	<L2M>jiù-shì	nǐ	chūlái	a	nǐ	chūlái
say	3SG.GEN	TOP	EMP-COP	2SG	come.out	EXCL	2SG	come.out
說	3SG.GEN	TOP	就-是	你	出來	啊	你	出來

a<L2M>	koan	na
EXCL	say	3SG.GEN
啊	說	3SG.屬格

#e Whenever he would feed it, he would say “Come out, come out”

#c 如果要餵他的時候，他就說「出來啊，出來啊」

67.

cingicingi rana kotakota a ta kanekanen ta na o moto ta ta

cingi~cingi	rana	kotakota	a	ta	kane~kan-en	ta	na
RDPL~appear	already	big.crab	FP	because	RDPL~eat-PF	1IPL.GEN	already
重疊~出現	已經	大螃蟹	語尾詞	因為	重疊~吃-受焦	1IPL.屬格	已經

o	moto	ta	ta
NOM	snack	1IPL.GEN	because

主格 點心 1IPL.屬格 因為

#e Come out, let's eat our snack

#c 趕快出來，趕快出來，我們要吃點心了

68.

我們來吃我們的剩，我們的飯已經來了，你趕快出來啦

<L2M>wǒ-mén	lái-chī	wǒ-mén-de	shèng	wǒ-mén-de	fàn	yǐjīng
1-PL	come-eat	1-PL-POS	leftover	1-PL-POS	food	already
我們	來-吃	我-們-的	剩	我-們-的	飯	已經
lái-le	nǐ	gǎnkuài	chūlái	la		
come-PFV	2SG	hurry	come.out	FP		
來-了	你	趕快	出來	啦		

#e Let's eat our left- our food is here, hurry up and come out

#c 我們來吃我們的剩，我們的飯已經來了，你趕快出來啦

69.

kotakota 就是很大很大隻的

kotakota	<L2M>jiù-shì	hěn-dà	hěn-dà-zhī-de<L2M>
big.crab	EMP-COP	very-big	very-big-CL-NMZ
大螃蟹	就是	很-大	很-大-隻-的

#e "Kotakota" means a very big one

#c kotakota 就是很大很大隻的

70.

ta, ala 可能

ta	ala	<L2M>kěnéng<L2M>
because	maybe	maybe
因為	可能	可能

71.

可能至少 ala 半年 rana ala

<L2M>kěnéngzhìshǎo<L2M>	ala	<L2M>bàn-nián<L2M>	rana	ala
maybe	at.least	maybe half-year	already	maybe
可能	至少	可能 半-年	已經	可能

72.

kasisi do kawan rana ni-

kasisi	do	kawan	rana	ni
?	LOC	year	already	PFV
?	處格	年	已經	完成貌

73.

ni- nipipakan na sia

ni	ni-pi-pa-kan	na	sia
PFV	PFV-CAU-CAU-eat	3SG.GEN	3SG.OBL

完成貌 完成貌-使役-使役-吃 3SG.屬格 3SG.斜格

#e After maybe at least half a year of feeding it

#c 可能至少過了半年餵食他

74.

to mipiparako o rako a

to	mi-pi-pa-rako	o	rako	a
CONT	AF-CAU-CAU-big	NOM	big	LK
一直	主焦-使役-使役-大	主格	大	繫詞

75.

e, 他越來越大, to miparako rana o 螃蟹

e	<L2M>tā	yuèlái yuè-dà<L2M>	to	mi-pa-rako	rana	o
FIL	3SG	more-big	CONT	AF-CAU-big	already	NOM
FIL	3SG	越來越-大	一直	主焦-使役-大	已經	主格

<L2M>pángxiè<L2M>

crab

螃蟹

#e The crab got bigger and bigger

#c 螃蟹越來越大

76.

koan na ni ama na am, mownay am, koan na ni ama na am, ka ni ina na am,

koan	na	ni	ama	na	am	ma-onay	am	koan	na
say	3SG.GEN	GEN	father	3SG.GEN	TOP	STA-long.time	TOP	say	3SG.GEN
說	3SG.屬格	屬格	父親	3SG.屬格	主題	靜態-久	主題	說	3SG.屬格
ni	ama	na	am	ka	ni	ina	na	am	
GEN	father	3SG.GEN	TOP	CONJ	GEN	mother	3SG.GEN	TOP	
屬格	父親	3SG.屬格	主題	連接	屬格	母親	3SG.屬格	主題	

77.

ikongo mo vazay no

ikongo	mo	vazay	no
what	2SG.GEN	work	GEN
什麼	2SG.屬格	工作	屬格

78.

ka makongo ori, ikongo mo aapan so aro a kanen do

ka	ma-kongo	ori	ikongo	mo	a~ap-an	so
2SG.NOM	AF-what	DEM.MED	what	2SG.GEN	RDPL~take-LF	OBL
2SG.主格	主焦-什麼	指示.中距	什麼	2SG.屬格	重疊~拿-處焦	斜格
aro	a	kan-en	do			
many	LK	eat-PF	LOC			
多	繫詞	吃-受焦	處格			

79.

do pasalan ang, ikongo do dang mo pivazay dang.

do	pasalan	ang	ikongo	do	dang	mo	pi-vazay
LOC	reef	Q	what	LOC	LOC.DEM.MED	2SG.GEN	CAU-work
處格	礁石	疑問	什麼	處格	處格.指示.中距	2SG.屬格	使役-工作

dang
LOC.DEM.MED
處格.指示.中距

#e Later, his father said, “what are you doing, why are you always bringing lots of food to the seaside, what on earth are you doing there”

#c 後來，他的爸爸說，你在做什麼，你為什麼常常拿食物去海邊，你到底在那裡做什麼

80.

ji abo a, abo a, koan na si ama na, abo

ji	abo	a	abo	a	koan	na	si	ama	na
EMP	NEG.exist	FP	NEG.exist	FP	say	3SG.GEN	NOM	father	3SG.GEN
強調	沒有	語尾詞	沒有	語尾詞	說	3SG.屬格	主格	父親	3SG.屬格

abo
NEG.exist
沒有

#e “It’s nothing,” he said to his father, “nothing”

#c 沒有，他跟爸爸說，沒有啊

81.

ji abo, ko kanen, ko kanen saon am

ji	abo	ko	kan-en	ko	kan-en	saon	am
EMP	NEG.exist	1SG.GEN	eat-PF	1SG.GEN	eat-PF	only	TOP
強調	沒有	1SG.屬格	吃-受焦	1SG.屬格	吃-受焦	只有	主題

#e It’s nothing, it is just for me to eat by myself

#c 沒有，是我自己要吃的啊

82.

ko miyowyaw saon do pasalan na ori am, ji abo a.

ko	mi-yowyaw	saon	do	pasalan	na	ori	am
1SG.GEN	AF-roam	only	LOC	beach	3SG.GEN	DEM.MED	TOP
1SG.屬格	主焦-遊蕩	只有	處格	海灘	3SG.屬格	指示.中距	主題

ji	abo	a
EMP	NEG.exist	FP
強調	沒有	語尾詞

#e I am just playing at the seaside, nothing else

#c 我是去海邊玩，並沒有做什麼啊

83.

ning.

ning

EXCL
感嘆詞

#e Oh
#c 喔

84.
ik-

ik
FIL
FIL

85.
kanen, n-

kan-en	n
eat-PF	FIL
吃-受焦	FIL

86.
kanen no, no, kanen no niapoan, koan na no niapoan a mavakes am,

kan-en	no	no	kan-en	no	ni-apo-an	koan	na
eat-PF	GEN	GEN	eat-PF	GEN	PFV-origin-LF	say	3SG.GEN
吃-受焦	屬格	屬格	吃-受焦	屬格	完成貌-來源-處焦	說	3SG.屬格

no	ni-apo-an	a	mavakes	am
GEN	PFV-origin-LF	LK	female	TOP
屬格	完成貌-來源-處焦	繫詞	女	主題

#e His mother said
#c 他的媽媽說

87.
paciloloan ko pala ta ikong na vazay, ikong

paci-lolo-an	ko	pala	ta	ikong	na	vazay	ikong
COM-pull-LF	1SG.GEN	try	because	what	3SG.GEN	work	what
參與-拉-處焦	1SG.屬格	試試看	因為	什麼	3SG.屬格	工作	什麼

88.
paro na kanen, na ya ang

paro	na	kan-en	na	ya	ang
don't.know	3SG.GEN	eat-PF	3SG.GEN	DEM.PROX	Q
不知道	3SG.屬格	吃-受焦	3SG.屬格	指示.近距	疑問

#e I am going to follow, what on earth is he doing, what is going on with the food
#c 我要跟著去，他到底在做什麼，到底在吃什麼

89.
na pangap so kanen, na yangangay do

na	paN-ap	so	kan-en	na	i-ang~angay	do
3SG.GEN	CAU-take	OBL	eat-PF	3SG.GEN	IF-RDPL~go	LOC
3SG.屬格	使役-拿	斜格	吃-受焦	3SG.屬格	工焦-重疊~去	處格

90.
do, do

do	do
LOC	LOC
處格	處格

91.
pasalan ang, do wa- do

pasalan	ang	do	wawa	do
beach	Q	LOC	sea	LOC
海灘	疑問	處格	海	處格

92.
kawa- do

kawa	do
FIL	LOC
FIL	處格

93.
do

do
LOC
處格

94.
do dang. mownay am

do	dang	ma-onay	am
LOC	LOC.DEM.MED	STA-long.time	TOP
處格	處格.指示.中距	靜態-久	主題

#e Why is he taking food and bringing it to the beach
#c 他為什麼要拿飯帶到海邊

95.
ji, ji, paciloloan na anak na

ji	ji	paci-lolo-an	na	anak	na
NEG	NEG	COM-pull-LF	3SG.GEN	child	3SG.GEN
否定	否定	參與-拉-處焦	3SG.屬格	孩子	3SG.屬格

#e Later, she followed her child
#c 後來，她就跟隨她的兒子

96.
kasezez na ka-

ka-sezez	na	ka
NMZ-spy	3SG.GEN	NMZ
名物化-窺探	3SG.屬格	名物化

97.

kasezez na nanga- na yangay do ajin o

ka-sezez	na	nanga	na	i-angay	do	ajin	o
NMZ-spy	3SG.GEN	FIL	3SG.GEN	IF-go	LOC	where	NOM
名物化-窺探	3SG.屬格	FIL	3SG.屬格	工焦-去	處格	哪裡	處格

98.

o kanen, ya mangay do ajin, paciloloan na

o	kan-en	ya	m-angay	do	ajin	paci-lolo-an	na
NOM	eat-PF	AUX	AF-go	LOC	where	COM-pull-LF	3SG.GEN
主格	吃-受焦	助詞	主焦-去	處格	哪裡	參與-拉-處焦	3SG.屬格

#e To spy on him and see where he was going and bringing food to

#c 偷看他要把食物帶到哪裡去

99.

to nayotayo o si ina na, ji mapacita jia ta to na acita yaken koan na

to	N.tayo~tayo	o	si	ina	na	ji	ma-pa-cita	jia
then	RDPL~hide	NOM	NOM	mother	3SG.GEN	NEG	AF-CAU-see	3SG.LOC
就	重疊~躲藏	主格	主格	母親	3SG.屬格	否定	主焦-使役-看	3SG.處格

ta	to	na	a-cita	yaken	koan	na
because	then	3SG.GEN	PF.able.SJV-see	1SG.NOM	say	3SG.GEN
疑問	就	3SG.屬格	受焦.能力.虛-看	1SG.主格	說	3SG.屬格

#e His mother hid herself and did not let herself be seen, because what if he sees me, she thought.

#c 他的媽媽就躲躲藏藏，不讓他看到，萬一他看到我怎麼辦，她說。

100.

mownay am

ma-onay	am
STA-long.time	TOP
靜態-久	主題

101.

macita, ma- masasnad o anak na do, do libtong ori am,

ma-cita	ma	ma-sasnad	o	anak	na	do	do	libtong
PF.able-see	FIL	AF-arrive	NOM	child	3SG.GEN	LOC	LOC	tide.pool
受焦.能力-看	FIL	主焦-抵達	主格	孩子	3SG.屬格	處格	處格	潮池

ori	am
DEM.MED	TOP
指示.中距	主題

#e Later, she saw her child arrive at the tide pool

#c 後來，她的兒子到達了那個海邊

102.

mianoanood o anak na, cingicingi rana kotakota koan, ta kanekanen ta na o moto ta, koan na am

mi-ano~anood	o	anak	na,	cingi~cingi	rana	kotakota	koan
AF-RDPL~song	NOM	child	3SG.GEN	RDPL~appear	already	big.crab	say

主焦-重疊~歌	主格	孩子	3SG.屬格	重疊~出現	已經	大螃蟹	說
ta	kane~kan-en	ta	na	o	moto	ta	koan
because	RDPL~eat-PF	1IPL.GEN	already	NOM	snack	1IPL.GEN	say
因為	重疊~吃-受焦	1IPL.屬格	已經	主格	點心	1IPL.屬格	說

am
TOP
主題

#e Her child was singing, he sang, "Big crab, come out, let's eat our food"
#c 她的孩子在唱歌，他說，大螃蟹，出來吧，我們來吃我們的食物

103.
a pakanen na rana ori o

a	pa-kan-en	na	rana	ori	o
LK	CAU-eat-PF	3SG.GEN	already	DEM.MED	NOM
繫詞	使役-吃-受焦	3SG.屬格	已經	指示.中距	主格

104.
o, o, o kalang ori a.

o	o	o	kalang	ori	a
NOM	NOM	NOM	crab	DEM.MED	FP
主格	主格	主格	螃蟹	指示.中距	語尾詞

#e And he fed the crab.
#c 他就餵那個螃蟹吃。

105.
pakanen na rana kalang a, ka

pa-kan-en	na	rana	kalang	a	ka
CAU-eat-PF	3SG.GEN	already	crab	FP	NMZ
使役-吃-受焦	3SG.屬格	已經	螃蟹	語尾詞	名物化

106.
kato na abo rana no aro niaap na kanen am, toda abo rana ta ni, ji

ka-to	na	abo	rana	no	aro	ni-a~ap	na
NMZ-then	3SG.GEN	NEG.exist	already	GEN	many	PFV-RDPL~take	3SG.GEN
名物化-就	3SG.屬格	沒有	已經	屬格	多	完成貌-重疊~拿	3SG.屬格
kan-en	am	toda	abo	rana	ta	ni	ji
eat-PF	TOP	then	NEG.exist	already	because	PFV	NEG
吃-受焦	主題	就	沒有	已經	因為	完成貌	否定

#e He fed the crab, and all of the food he had brought was suddenly gone
#c 他就餵螃蟹，他帶了很多東西吃，但突然沒有了

107.
niteytoro na do

ni-ti~toro	na	do
PFV-RDPL~give	3SG.GEN	LOC

完成貌-重疊～給 3SG.屬格 處格

108.
do kalang.

do kalang
LOC crab
處格 螃蟹

#e Because he gave it all to the crab.
#c 因為他已經給螃蟹吃了

109.
kangay na rana.

ka-angay na rana
NMZ-go 3SG.GEN already
名物化-去 3SG.屬格 已經

#e Then he just left.
#c 他就回去了。

110.
ho, nitayo na ni ik-, nitayo na ni ina na.

ho	ni-tayo	na	ni	ik	ni-tayo	na	ni	ina
EXCL	PFV-hide	3SG.GEN	GEN	FIL	PFV-hide	3SG.GEN	GEN	mother
感嘆詞	完成貌-躲藏	3SG.屬格	屬格	FIL	完成貌-躲藏	3SG.屬格	屬格	母親

na
3SG.GEN
3SG.屬格

#e His mother hid herself
#c 他的媽媽躲起來

111.
mangay rana as- anak na am,

m-angay	rana	as	anak	na	am
AF-go	already	FIL	child	3SG.GEN	TOP
主焦-去	已經	FIL	孩子	3SG.屬格	主題

#e After her child left,
#c 她的孩子走了以後，

112.
mangay si ina na tomita am,

m-angay	si	ina	na	c<om>ita	am
AF-go	NOM	mother	3SG.GEN	<AF>see	TOP
主焦-去	主格	母親	3SG.屬格	<主焦>看	主題

#e His mother went to see
#c 他的媽媽去看

113.

a!

a

EXCL

感嘆詞

114.

abo

abo

NEG.exist

沒有

115.

abo rana ta nisomdep rana o, o kalang do

abo	rana	ta	ni-s<om>dep	rana	o	o	kalang do
NEG.exist	already	because	PFV-<AF>enter	already	NOM	NOM	crab LOC
沒有	已經	因為	完成貌-<主焦>進去	已經	主格	主格	螃蟹 處格

116.

do vavahay na.

do	vavahay	na
LOC	hole	3SG.GEN
處格	洞	3SG.屬格

#e There was nothing, because the crab had already gone back into its hole.

#c 不見了，因為那個螃蟹已經進到洞裡面去了。

117.

am,

am

but

但是

118.

katengnan na rana ni ina na, ikong, ji ngian do dang so kankanen do dang a.

ka-teneng-an	na	rana	ni	ina	na	ikong	ji
STA-know-LF	3SG.GEN	already	GEN	mother	3SG.GEN	what	EMP
靜態-知道-處焦	3SG.屬格	已經	屬格	母親	3SG.屬格	什麼	強調
N-yan	do	dang	so	kan~kan-en	do	dang	
AF.SJV-exist	LOC	LOC.DEM.MED	OBL	RDPL~eat-PF	LOC	LOC.DEM.MED	
主焦.虛-存在	處格	處格.指示.中距	斜格	重疊~吃-受焦	處格	處格.指示.中距	

a

FP

語尾詞

#e But his mother knew, there was definitely some food there

#c 但是，他媽媽知道，那裡一定有吃的東西

119.

mownay am

ma-onay am
STA-long.time TOP
靜態-久 主題

120.
panci na do anak, ik- ika- ikadadayan no araraw na am,

panci	na	do	anak	ik	i-ka	i-ka-ad~aday-an	no
say	3SG.GEN	LOC	child	FIL	IF-STA	IF-STA-RDPL~all-LF	GEN
說	3SG.屬格	處格	孩子	FIL	工焦-靜態	工焦-靜態-重疊~全-處焦	屬格

ar~araw	na	am
RDPL~sun	3SG.GEN	TOP
重疊~太陽	3SG.屬格	主題

#e After a few days, she said to her child
#c 過了幾天之後，就告訴她的兒子說

121.
panci na do anak na am, mangay ka do takey an, ta mangap ka so

panci	na	do	anak	na	am	m-angay	ka	do
say	3SG.GEN	LOC	child	3SG.GEN	TOP	AF-go	2SG.NOM	LOC
說	3SG.屬格	處格	孩子	3SG.屬格	主題	主焦-去	2SG.主格	處格

takey	an	ta	maN-ap	ka	so
mountain	FP	because	AF-take	2SG.NOM	OBL
山上	語尾詞	因為	主焦-拿	2SG.主格	斜格

122.
mangap ka pa so sinaboay ta mangap, mi ka pa mangayo an ta

maN-ap	ka	pa	so	s<in>aboay	ta	maN-ap
AF-take	2SG.NOM	still	OBL	<PFV>carry.on.shoulder	because	AF-take
主焦-拿	2SG.主格	還是	斜格	<完成貌>扛	因為	主焦-拿

mi	ka	pa	maN-kayo	an	ta
AF.go	2SG.NOM	still	AF-tree	FP	because
主焦.去	2SG.主格	還是	主焦-樹	語尾詞	因為

#e She said to her child, go up the mountain to the fields, go and get some firewood
#c 她告訴她的孩子說，你去山上，去拿木柴

123.
ipanotong ta so wakay a kanen ta, ta ya abo rana o

i-paN-rotong	ta	so	wakay	a	kan-en	ta	ta
IF-CAU-cook	1IPL.GEN	OBL	sweet.potato	LK	eat-PF	1IPL.GEN	because
工焦-使役-煮	1IPL.屬格	斜格	地瓜	繫詞	吃-受焦	1IPL.屬格	因為

ya	abo	rana	o
AUX	NEG.exist	already	NOM
助詞	沒有	已經	主格

124.

o

o

NOM

主格

125.

o ta panotong a, e

o	ta	paN-rotong	a	e
NOM	1IPL.GEN	CAU-cook	LK	FIL
主格	1IPL.屬格	使役-煮	繫詞	FIL

126.

kayo. nohon

kayo	nohon
tree	yes
樹	是

#e Because we are out of firewood for cooking, we need it to cook sweet potatoes

#c 我們煮飯用的木柴，因為我們已經沒有木柴了

127.

kangay na do takey.

ka-angay	na	do	takey
NMZ-go	3SG.GEN	LOC	mountain
名物化-去	3SG.屬格	處格	山

#e “Yes” and he went up the mountain.

#c “好的” 他就去山上了。

128.

si ina na ori am, o!

si	ina	na	ori	am	o
NOM	mother	3SG.GEN	DEM.MED	TOP	EXCL
主格	母親	3SG.屬格	指示.中距	主題	感嘆詞

129.

ya abo o anak ko, mi, mi

ya	abo	o	anak	ko	mi	mi
AUX	NEG.exist	NOM	child	1SG.GEN	AF.go	AF.go
助詞	沒有	主格	孩子	1SG.屬格	主焦.去	主焦.去

#e His mother said, “Oh! My child is not here”

#c 他的媽媽說，喔，我的孩子不在

130.

panci na do mehakay na am, mangay ta pala ta

panci	na	do	mehakay	na	am	m-angay	ta
say	3SG.GEN	LOC	male	3SG.GEN	TOP	AF-go	1IPL.NOM
說	3SG.屬格	處格	男	3SG.屬格	主題	主焦-去	1IPL.主格

pala ta
try because
試試看 因為

#e She said to her husband, let's go and have a look
#c 她跟她的先生說，我們去看看

131.
ikong paro, mi ta pala citaen

ikong	paro	mi	ta	pala	cita-en
what	don't.know	AF.go	1IPL.NOM	try	see-PF
什麼	不知道	主焦.去	1IPL.主格	試試看	看-受焦

#e I'm not sure what it is, let's go and see
#c 不知道是什麼，我們去看看吧

132.
ka

133.
na, na yan- na yan-

134.
ikong na pipipangayan no na kangangay do

ikong	na	pi~pi-pa-angay-an	no	na	ka-ang~angay
what	3SG.GEN	RDPL~CAU-CAU-go-LF	GEN	3SG.GEN	NMZ-RDPL~go
什麼	3SG.屬格	重疊~使役-使役-去-處焦	屬格	3SG.屬格	名物化-重疊~去

do
LOC
處格

135.
do libtong a, ya ma-

do	libtong	a	ya	ma
LOC	tide.pool	FP	AUX	FIL
處格	潮池	語尾詞	助詞	FIL

#e What on earth is he doing when he goes to the beach
#c 他去海邊到底是什麼意思，到底是什麼原因

136.
nima-cita ko am, mi ta pala citaen, ikong paro na pakanen do dang

ni-ma-cita	ko	am	mi	ta	pala	cita-en
PFV-PF.able-see	1SG.GEN	TOP	AF.go	1IPL.NOM	try	see-PF
完成貌-受焦.能力-看	1SG.屬格	主題	主焦.去	1IPL.主格	試試看	看-受焦

ikong	paro	na	pa-kan-en	do	dang
what	don't.know	3SG.GEN	CAU-eat-PF	LOC	LOC.DEM.MED
什麼	不知道	3SG.屬格	使役-吃-受焦	處格	處格.指示.中距

#e I saw him, not sure what he is feeding there, let's go and see

#c 我看到了，不知道他在那裡餵什麼東西，我們去看看

137.

mownay am, mangay sira

ma-onay	am	m-angay	sira
STA-long.time	TOP	AF-go	3PL.NOM
靜態-久	主題	主焦-去	3PL.主格

#e Later, they left

#c 後來，他們就去了

138.

to

to

then

就

139.

inaraen da o anak na, inaraen da o anak na so ciriciring “cingi”

inara-en	da	o	anak	na	inara-en	da	o
imitate-PF	3PL.GEN	NOM	child	3SG.GEN	imitate-PF	3PL.GEN	NOM
模仿-受焦	3PL.屬格	主格	孩子	3SG.屬格	模仿-受焦	3PL.屬格	主格

anak	na	so	ciri~ciring	cingi
child	3SG.GEN	OBL	RDPL~speech	appear
孩子	3SG.屬格	斜格	重疊~話	出現

140.

“cingicingi rana, mo kotakota, ta kanekanen ta na o moto ta” koan na

cingi~cingi	rana	mo	kotakota	ta	kane~kan-en	ta	na
RDPL~appear	already	VOC	big.crab	because	RDPL~eat-PF	1IPL.GEN	already
重疊~出現	已經	呼格	大螃蟹	因為	重疊~吃-受焦	1IPL.屬格	已經

o	moto	ta	koan	na
NOM	snack	1IPL.GEN	say	3SG.GEN
主格	點心	1IPL.屬格	說	3SG.屬格

#e They imitated their child and said “come out, big crab, let’s eat our food”

#c 就模仿他們的兒子說「大螃蟹，出來，我們要吃東西了」

141.

kapanta da

ka-panta	da
NMZ-give	3PL.GEN
名物化-給	3PL.屬格

#e And gave it

#c 就給他

142.

kapakas da so

ka-pa-akas	da	so
NMZ-CAU-go.down	3PL.GEN	OBL
名物化-使役-下去	3PL.屬格	斜格

143.
so wakay aka no

so	wakay	a-ka	no
OBL	sweet.potato	LK-CONJ	GEN
斜格	地瓜	繫詞-連接	屬格

144.
no

no
GEN
屬格

145.
soli do, do libtong.

soli	do	do	libtong
taro	LOC	LOC	tide.pool
芋頭	處格	處格	潮池

#e They put sweet potatoes and taro down into the hole.
#c 把地瓜跟芋頭丟到洞裡面。

146.
mownay am

ma-onay	am
STA-long.time	TOP
靜態-久	主題

147.
to mitotoaw rana am, macita da rana rako a

to	mi-to~toaw	rana	am	ma-cita	da	rana	rako
suddenly	AF-RDPL~come.out	already	TOP	PF.able-see	3PL.GEN	already	big
突然	主焦-重疊~出來	已經	主題	受焦.能力-看	3PL.屬格	已經	大

a
LK
繫詞

148.
rako a kaseslaken a, rako a

rako	a	kaseslaken	a	rako	a
big	LK	crab	LK	big	LK
大	繫詞	螃蟹	繫詞	大	繫詞

149.
arako rana o akmi ka kaseslaken a, i

arako	rana	o	akmi	ka	kaseslaken	a,	i
big	already	NOM	seem	FIL	crab	FP	FIL
大	已經	主格	好像	FIL	螃蟹	語尾詞	FIL

150.

i kalang. arako a, wo, ka

i	kalang	arako	a	wo	ka
FIL	crab	big	LK	EXCL	NMZ
FIL	螃蟹	大	繫詞	感嘆詞	名物化

#e Then it appeared, and they saw an enormous crab

#c 後來，出現了，他們就看到很大的螃蟹

151.

ka, kapi

ka	kapi
NMZ	NMZ
名物化	名物化

152.

ka, ka, karakep da rana sia

ka	ka	ka-rakep	da	rana	sia
NMZ	NMZ	NMZ-catch	3PL.GEN	already	3SG.OBL
名物化	名物化	名物化-抓	3PL.屬格	已經	3SG.斜格

#e And then they caught the crab

#c 他們就抓了那隻螃蟹

153.

yangay da rana do vahay da.

i-angay	da	rana	do	vahay	da
IF-go	3PL.GEN	already	LOC	house	3PL.GEN
工焦-去	3PL.屬格	已經	處格	房子	3PL.屬格

#e And brought it home

#c 帶回家裡去了

154.

sira

sira
3PL.NOM
3PL.主格

155.

sira

sira
3PL.NOM
3PL.主格

156.

sira rana niapoan da am,

sira	rana	ni-apo-an	da	am
3PL.NOM	already	PFV-origin-LF	3PL.GEN	TOP
3PL.主格	已經	完成貌-來源-處焦	3PL.屬格	主題

#e His parents,
#c 他的父母親，

157.
kadengdengdeng rana sia ta

ka-deng~dengdeng	rana	sia	ta
NMZ-RDPL~cook	already	3SG.OBL	because
名物化-重疊~煮	已經	3SG.斜格	因為

#e They cooked it
#c 他們就煮了

158.
a ka- nib- mibebezbezan rana sira m, m, omdengdeng sia

a	ka	nib	mi-be~bezbez-an	rana	sira	m	m	om-dengdeng
FIL	FIL	FIL	AF-RDPL~rush-LF	already	3PL.NOM	FIL	FIL	AF-cook
FIL	FIL	FIL	主焦-重疊~匆忙-處焦	已經	3PL.主格	FIL	FIL	主焦-煮

sia
3SG.OBL
3SG.斜格

#e They hurriedly cooked it
#c 他們就急急忙忙地煮了

159.
kato da rana yakanan jia

ka-to	da	rana	yakan-an	jia
NMZ-then	3PL.GEN	already	eat-LF	3SG.LOC
名物化-就	3PL.屬格	已經	吃菜-處焦	3SG.處格

#e Then they ate it
#c 他們就吃了

160.
ta si to ngai o anak ta am, ji

ta	si	to	N-ai	o	anak	ta	am	ji
because	COND	then	AF.SJV-come	NOM	child	1IPL.GEN	TOP	NEG
因為	條件	就	主焦.虛-來	主格	孩子	1IPL.屬格	主題	否定

#e In the case that our child comes home,
#c 萬一我們的兒子回來了

161.
macita da koan na am

ma-cita	da	koan	na	am
---------	----	------	----	----

PF.able-see	3PL.GEN	say	3SG.GEN	TOP
受焦.能力-看	3PL.屬格	說	3SG.屬格	主題

#e He will find out, they said
 #c 會被他發現，他們說

162.
 ji da o

ji	da	o
NEG	3PL.GEN	NOM
否定	3PL.屬格	主格

163.
 o niakakanen da, i, i, o niakakanen da, na, i

o	ni-aka~kan-en	da	i	i	o	ni-aka~kan-en	da
NOM	PFV-RDPL~eat-PF	3PL.GEN	FIL	FIL	NOM	PFV-RDPL~eat-PF	3PL.GEN
主格	完成貌-重疊~吃-受焦	3PL.屬格	FIL	FIL	主格	完成貌-重疊~吃-受焦	3PL.屬格

na	i
3SG.GEN	FIL
3SG.屬格	FIL

164.
 m, o, sokab na, no, no, rako a, a, rako a,

m	o	sokab	na	no	no	rako	a	a	rako	a
FIL	NOM	shell	3SG.GEN	GEN	GEN	big	LK	FIL	big	LK
FIL	主格	殼	3SG.屬格	屬格	屬格	大	繫詞	FIL	大	繫詞

165.
 e...

e
 FIL
 FIL

166.
 rako a kalang ori am,

rako	a	kalang	ori	am
big	LK	crab	DEM.MED	TOP
大	繫詞	螃蟹	指示.中距	主題

#e The shell of the crab that they ate,
 #c 他們吃過的螃蟹殼

167.
 nipangay da do obo no vahay da do teyrahem.

ni-pa-angay	da	do	obo	no	vahay	da	do
PFV-CAU-go	3PL.GEN	LOC	under	GEN	house	3PL.GEN	LOC
完成貌-使役-去	3PL.屬格	處格	底下	屬格	房子	3PL.屬格	處格

tey-rahem
 most-deep

最-深

#e they put it underneath the floor of their house

#c 就把它藏在他們家的地下

168.

maka ka - kaji da am, ta ji da to mi wasikan ta to na acita no anak ta, i, anak ta, nohon

maka	ka	ka-ji	da	am	ta	ji	da	to
FIL	FIL	NMZ-NEG	3PL.GEN	TOP	because	NEG	3PL.GEN	then
FIL	FIL	名物化-否定	3PL.屬格	主題	因為	否定	3PL.屬格	就

mi		wasik-an	ta	to	na	a-cita	no
AF.go		scatter-LF	1IPL.GEN	then	3SG.GEN	PF.able.SJV-see	GEN
主焦.去		亂丟-處焦	1IPL.屬格	就	3SG.屬格	受焦.能力.虛-看	屬格

anak	ta	i	anak	ta	nohon
child	1IPL.GEN	FIL	child	1IPL.GEN	yes
孩子	1IPL.屬格	FIL	孩子	1IPL.屬格	是

#e They did not carelessly scatter it, because what if our child sees it? Yes

#c 他們並沒有隨便亂丟，因為怕孩子看到，好的

169.

kangay da rana, ka, kabo na akmi abo ori a vazay da

ka-angay	da	rana	ka	ka-abo	na	akmi	abo
NMZ-go	3PL.GEN	alreadyFIL		NMZ-NEG.exist	3SG.GEN	seem	NEG.exist
名物化-去	3PL.屬格	已經	FIL	名物化-沒有	3SG.屬格	好像	沒有

ori	a	vazay	da
DEM.MED	LK	work	3PL.GEN
指示.中距	繫詞	工作	3PL.屬格

#e Then they went away, and pretended that nothing had happened

#c 他們就走了，當作是沒有這件事情的樣子

170.

miratateng am, moli rana anak na

miratateng	am	m-oli	rana	anak	na
later	TOP	AF-go.home	alreadychild		3SG.GEN
後來	主題	主焦-回家	已經	孩子	3SG.屬格

#e Later, her child came home

#c 後來，她的兒子回來了

171.

akman sang a koman rana am manga- manga- mangekeh so kanen yangay na do wawa

akman	sang	a	k<om>an	rana	am	maN	maN	maN-kekeh
seem	OBL.DEM.MED	LK	<AF>eat	already	TOP	FIL	FIL	AF-pack
好像	斜格.指示.中距	繫詞	<主焦>吃	已經	主題	FIL	FIL	主焦-包

so	kan-en	i-angay	na	do	wawa
OBL	eat-PF	IF-go	3SG.GEN	LOC	sea

斜格 吃-受焦 工焦-去 3SG.屬格 處格 海

#e Like always, after he finished eating, he packed food to bring to the sea

#c 就像平常一樣，他吃飽飯了以後，就包著地瓜食物帶到海邊去

172.

yangay na do, do

i-angay	na	do	do
IF-go	3SG.GEN	LOC	LOC
工焦-去	3SG.屬格	處格	處格

173.

do kavatoanan a, do, do, do dang.

do	ka-vato-an-an	a	do	do	do	dang
LOC	NMZ-stone-LF-LF	LK	LOC	LOC	LOC	LOC.DEM.MED
處格	名物化-石頭-處焦-處焦	繫詞	處格	處格	處格	處格.指示.中距

#e Bring to the reef.

#c 帶去礁石那裡。

174.

mangay na citaen, mey na pakanen

m-angay	na	cita-en	mey	na	pa-kan-en
AF-go	3SG.GEN	see-PF	AF.go	3SG.GEN	CAU-eat-PF
主焦-去	3SG.屬格	看-受焦	主焦.去	3SG.屬格	使役-吃-受焦

#e He went to see and feed [the crab]

#c 他去看牠，餵他吃食物

175.

akman sang panci na

akman sang	panci na
seem OBL.DEM.MED	say 3SG.GEN
好像 斜格.指示.中距	說 3SG.屬格

#e He called like always

#c 他同樣的叫

176.

cingicingi rana mo kotakotat ta koman ta rana an.

cingi~cingi	rana	mo	kotakotat	ta	k<om>an	ta	rana
RDPL~appear	already	VOC	big.crab	because	<AF>eat	1IPL.NOM	already
重疊~出現	已經	呼格	大螃蟹	因為	<主焦>吃	1IPL.主格	已經

an

FP

語尾詞

#e Big crab, come out, let's eat

#c 大螃蟹，出來，我們要吃東西了

177.

kankanen ta o moto ta koan.

kan~kan-en	ta		o		moto	ta		koan
RDPL~eat-PF	1IPL.GEN		NOM		snack	1IPL.GEN		say
重疊~吃-受焦	1IPL.屬格		主格		點心	1IPL.屬格		說

#e Let's eat our snack

#c 我們吃我們的食物

178.

to na manmancian am, asio

to	na		man~N-panci-an		am	asio
CONT	3SG.GEN		RDPL~IF.SJV-say-IF.SJV		TOP	how
一直	3SG.屬格		重疊~工焦.虛-說-工焦.虛		主題	怎麼

#e He kept calling, but what

#c 他一直叫他，怎麼

179.

abo mitotoaw do

abo		mi-to~toaw		do
NEG.exist		AF-RDPL~come.out		LOC
沒有		主焦-重疊~出來		處格

180.

do vavahay ya

do	vavahay	ya
LOC	hole	DEM.PROX
處格	洞	指示.近距

181.

abo mi- abo a to na ngalaa

abo	mi	abo	a	to	na	N-kala-a
NEG.exist	FIL	NEG.exist	LK	CONT	3SG.GEN	PF.SJV-search-PF.SJV
否定	FIL	否定	繫詞	一直	3SG.屬格	受焦.虛-找-受焦.虛

#e Nothing came out of the hole, so he kept searching

#c 沒有任何東西從洞裡面出來，他就一直找他

182.

o, ya, ajin

o	ya	ajin
EXCL	EXCL	where
感嘆詞	感嘆詞	哪裡

#e Oh, where did it go

#c 他到底去哪裡啊

183.

ta ni- asio na kabo ya

ta	ni	asio	na	ka-abo	ya
because	FIL	how	3SG.GEN	NMZ-NEG.exist	DEM.PROX
因為	FIL	怎麼	3SG.屬格	名物化-沒有	指示.近距

#e How come it isn't here

#c 他怎麼不在

184.

to, ji ngian so ya nimaap sia

to	ji	N-yan	so	ya	ni-ma-ap	sia
then	NEG	AF.SJV-exist	OBL	AUX	PFV-PF.able-take	3SG.OBL
就	否定	主焦.虛-存在	斜格	助詞	完成貌-受焦.能力-拿	3SG.斜格

#e Someone must have come and taken it away

#c 一定有人把他抓走了

185.

ala sira ina saon a, beken a, beken a sira ina ori a, ala sira yama, ya makateneng jiaken a ya

ala	sira	ina	saon	a	beken	a	beken	a	sira	ina
maybe	3PL.NOM	mother	only	LK	NEG	LK	NEG	LK	3PL.NOM	mother
可能	3PL.主格	母親	只有	繫詞	否定	繫詞	否定	繫詞	3PL.主格	母親

ori	a	ala	sira	yama	ya	maka-teneng	jiaken
DEM.MED	FP	maybe	3PL.NOM	father	AUX	AF.able-know	1SG.LOC
指示.中距	語尾詞	可能	3PL.主格	父親	助詞	主焦.能力-知道	1SG.處格

a	ya
LK	AUX
繫詞	助詞

#e It might be mother, if not mother then maybe father, they must know my business

#c 可能是我的媽媽他們，一定是他們，是媽媽或爸爸，知道我的事

186.

ya maimai do ji jia a ya makateneng ya am

ya	mai~m-ai	do	ji	jia	a	ya	maka-teneng
AUX	RDPL~AF-come	LOC	FIL	LOC.DEM.PROX	LK	AUX	AF.able-know
助詞	重疊~主焦-來	處格	FIL	處格.指示.近距	繫詞	助詞	主焦.能力-知道

ya	am
DEM.PROX	TOP
指示.近距	主題

#e They know that I come here often

#c 知道我常常來到這裡

187.

mi, milan jiaken a ya

mi	m-ilan	jiaken	a	ya
FIL	AF-suspect	1SG.LOC	LK	AUX
FIL	主焦-懷疑	1SG.處格	繫詞	助詞

#e They must suspect me

#c 懷疑我

188.

ya mangangap so kanen ala sira ina saon am, a ji

ya	m<aN>aN-ap	so	kan-en	ala	sira	ina	saon	am
AUX	<RDPL>AF-take	OBL	eat-PF	maybe	3PL.NOM	mother	only	TOP
助詞	<重疊>主焦-拿	斜格	吃-受焦	可能	3PL.主格	母親	只有	主題

a	ji
LK	NEG
繫詞	否定

#e Always bringing food here, only father and mother would know

#c 常常帶食物來，只有爸爸媽媽知道

189.

panci ko pala, mangay a na panci do

panci	ko	pala	m-angay	a	na	panci	do
say	1SG.GEN	try	AF-go	LK	3SG.GEN	say	LOC
說	1SG.屬格	試試看	主焦-去	繫詞	3SG.屬格	說	處格

#e I'm going to ask them, and he went to ask

#c 我問一下，他就去問

190.

moli rana am panci na jira ama na a nira ina na am

m-oli	rana	am	panci	na	jira	ama	na	a
AF-go.home	already	TOP	say	3SG.GEN	3PL.LOC	father	3SG.GEN	LK
主焦-回家	已經	主題	說	3SG.屬格	3PL.處格	父親	3SG.屬格	繫詞

nira	ina	na	am
3PL.GEN	mother	3SG.GEN	TOP
3PL.屬格	母親	3SG.屬格	主題

#e When he got home, he asked his father and mother

#c 他回去了以後，跟他的爸爸媽媽說

191.

ya abo koan na nira ina na am

ya	abo	koan	na	nira	ina	na	am
AUX	NEG.exist	say	3SG.GEN	3PL.GEN	mother	3SG.GEN	TOP
助詞	沒有	說	3SG.屬格	3PL.屬格	母親	3SG.屬格	主題

#e His mother and father said no

#c 他的爸爸媽媽說沒有

192.

ji aboata ko nimacita ta ji abo ji abo, koan na

ji	aboata	ko	ni-ma-cita	ta	ji	abo
EMP	not.at.all	1SG.GEN	PFV-PF.able-see	because	EMP	NEG.exist

強調 都沒有 1SG.屬格 完成貌-受焦.能力-看 因為 強調 沒有

ji abo koan na
EMP NEG.exist say 3SG.GEN
強調 沒有 說 3SG.屬格

#e We didn't see anything, nothing, nothing, they said

#c 我沒有看到啊，沒有啊，沒有啊，他說

193.

am lavi o kanakan, ji ngian a ori ala amian nio niakan ori, ji abo koan na

am	lavi	o	kanakan	ji	N-yan	a	ori	ala	am-yan
but	cry	NOM	child	EMP	AF.SJV-exist	LK	DEM.MED	maybe	AF-exist
但是	哭	主格	孩子	強調	主焦.虛-存在	繫詞	指示.中距	可能	主焦-存在

nio	ni-akan	ori	ji	abo	koan	na
2PL.GEN	PFV-eat	DEM.MED	EMP	NEG.exist	say	3SG.GEN
2PL.屬格	完成貌-吃	指示.中距	強調	沒有	說	3SG.屬格

#e But the child began to cry, he said you definitely ate it, they said no

#c 但孩子就哭了，他說一定有啦，一定是被你們吃了，他們說沒有

194.

mownay am

ma-onay am
STA-long.time TOP
靜態-久 主題

195.

misas, mi, misalisaliad o anak na do teyrahem

misas	mi	mi-sali~saliad	o	anak	na	do	tey-rahem
FIL	FIL	AF-RDPL~kick	NOM	child	3SG.GEN	LOC	most-deep
FIL	FIL	主焦-重疊~踢	主格	孩子	3SG.屬格	處格	最-深

196.

to mi, misalisaliad a omlavi

to	mi	mi-sali~saliad	a	om-lavi
CONT	FIL	AF-RDPL~kick	LK	AF-cry
一直	FIL	主焦-重疊~踢	繫詞	主焦-哭

#e Then he kicked the ground as he was crying on the floor

#c 他在地上哭著用腳踢地板

197.

to na acita do tapi do obo no tapi os, o

to	na	a-cita	do	tapi	do	obo	no
then	3SG.GEN	PF.able.SJV-see	LOC	floorboard	LOC	below	GEN
就	3SG.屬格	受焦.能力.虛-看	處格	木板	處格	底下	屬格

tapi	os	o
floorboard	FIL	NOM

木板 FIL 主格

#e Then he saw, between the floorboards

#c 他就看到在木板的地下

198.

aro a

aro a
many LK
多 繫詞

199.

i, tototoang na no, no

i	to~totoang	na	no	no
FIL	RDPL~bone	3SG.GEN	GEN	GEN
FIL	重疊~骨頭	3SG.屬格	屬格	屬格

200.

no

no
GEN
屬格

201.

no kalang ori a, no rako a

no	kalang ori	a	no	rako	a
GEN	crab DEM.MED	FP	GEN	big	LK
屬格	螃蟹 指示.中距	語尾詞	屬格	大	繫詞

202.

a, ko, ka, aro a kakakamay na no nang.

a	ko	ka	aro	a	ka~kakamay	na	no	nang
LK	FIL	FIL	many	LK	RDPL~finger	3SG.GEN	GEN	GEN.DEM.MED
繫詞	FIL	FIL	多	繫詞	重疊~手指頭	3SG.屬格	屬格	屬格.指示.中距

#e There were so many bits and pieces of shell from the crab's legs

#c 有好多的螃蟹腳的殼

203.

o ya! o ko pakakakanen a

o	ya	o	ko	pa-ka~ka~kan-en	a
NOM	DEM.PROX	NOM	1SG.GEN	CAU-RDPL~RDPL~eat-PF	LK
主格	指示.近距	主格	1SG.屬格	使役-重疊~重疊~吃-受焦	繫詞

204.

kagagan ko a, i, k-, i, ko

kagagan	ko	a	i	k	i	ko
friend	1SG.GEN	LK	FIL	FIL	FIL	1SG.GEN
朋友	1SG.屬格	繫詞	FIL	FIL	FIL	1SG.屬格

205.
ko, ko

ko	ko
1SG.GEN	1SG.GEN
1SG.屬格	1SG.屬格

206.
ko niaviaviay a, i, a

ko	ni-avia~viay	a	i	a
1SG.GEN	PFV-RDPL~alive	LK	FIL	LK
1SG.屬格	完成貌-重疊~活	繫詞	FIL	繫詞

207.
pana, ni, a, rako a kalang ori a, o ya

pana	ni	a	rako	a	kalang ori	a	o	ya
FIL	FIL	FIL	big	LK	crab DEM.MED	FP	NOM	DEM.PROX
FIL	FIL	FIL	大	繫詞	螃蟹 指示.中距	語尾詞	主格	指示.近距

#e Ah! So it was my friend, the crab I fed every day and raised from when it was small until it grew big
#c 啊！原來就是我常常餵食的朋友，我從小養大的螃蟹

208.
a do da niniakan na iya

a	do	da	ni~ni-yakan	na	iya
LK	LOC	3PL.GEN	RDPL~PFV-eat	3SG.GEN	3SG.NOM
繫詞	處格	3PL.屬格	重疊~完成貌-吃	3SG.屬格	3SG.主格

#e It was eaten by them
#c 被他們吃了

209.
'oya na sira

'oya	na	sira
angry	3SG.GEN	3PL.NOM
生氣	3SG.屬格	3PL.主格

210.
'oya na sira ama na

'oya	na	sira	ama	na
angry	3SG.GEN	3PL.NOM	father	3SG.GEN
生氣	3SG.屬格	3PL.主格	父親	3SG.屬格

#e He scolded his father and mother
#c 他就罵他的爸爸媽媽

211.
kamo teyraheta ya

kamo	tey-raheta	a	ya
2PL.NOM	most-bad	LK	AUX

2PL.主格 最-不好 繫詞 助詞

#e You are the worst

#c 你們真是好壞

212.

ya nisomozib jiaken, a nio, nio, nio, nio alalasan jiaken, ta pala ko na nimacita ito nio

ya	ni-s<om>ozib	jiaken	a	nio	nio	nio
AUX	PFV-<AF>deceive	1SG.LOC	LK	2PL.GEN	2PL.GEN	2PL.GEN
助詞	完成貌-<主焦>瞞	1SG.處格	繫詞	2PL.屬格	2PL.屬格	2PL.屬格
nio	al~alas-an	jiaken	ta	pala	ko	na
2PL.GEN	RDPL~wrong-LF	1SG.LOC	because	see	1SG.GEN	already
2PL.屬格	重疊~錯-處焦	1SG.處格	因為	看	1SG.屬格	已經
ni-ma-cita	ito	nio				
PFV-PF.able-see	DEM.DIST	2PL.GEN				
完成貌-受焦.能力-看	指示.遠距	2PL.屬格				

#e You deceived me and tricked me, look, I saw it

#c 你們瞞著我，欺騙我，你看，我看到這個東西了

213.

nio nimayakan rana, ji abo

nio	ni-ma-yakan	rana	ji	abo
2PL.GEN	PFV-PF.able-eat	already	EMP	NEG.exist
2PL.屬格	完成貌-受焦.能力-吃菜	已經	強調	沒有

#e You ate it

#c 被你們吃了

214.

ji abo kaviay ko pa ta

ji	abo	ka-viay	ko	pa	ta
EMP	NEG.exist	NMZ-alive	1SG.GEN	still	because
強調	沒有	名物化-活	1SG.屬格	還是	因為

#e I don't want to live anymore

#c 我就不想活了

215.

kagagan ko, rak- rako a

kagagan	ko	rak	rako	a
friend	1SG.GEN	FIL	big	LK
朋友	1SG.屬格	FIL	大	繫詞

216.

rako a kaseslaken ori a kagagan ko ya, o neya-

rako	a	kaseslaken	ori	a	kagagan	ko	ya
big	LK	big.crab	DEM.MED	LK	friend	1SG.GEN	DEM.PROX
大	繫詞	大螃蟹	指示.中距	繫詞	朋友	1SG.屬格	指示.近距

o ney
NOM most
主格 最

217.
-pia na

apia na
good already
好 已經

218.
ko kavazay am

ko ka-vazay am
1SG.GEN NMZ-work TOP
1SG.屬格 名物化-工作 主題

#e Because my friend the crab, my best companion
#c 因為我的螃蟹朋友，最好的玩伴

219.
nio toda yakanan.

nio toda yakan-an
2PL.GEN then eat-LF
2PL.屬格 就 吃-處焦

#e Got eaten by you
#c 卻被你們吃了

220.
'oya na sira ina na am, somozi rana am, toda angay rana do

'oya	na	sira	ina	na	am	s<om>ozi	rana	am
angry	3SG.GEN	3PL.NOM	mother	3SG.GEN	TOP	<AF>angry	already	TOP
生氣	3SG.屬格	3PL.主格	母親	3SG.屬格	主題	<主焦>生氣	已經	主題

toda angay rana do
then go alreadyLOC
就 去 已經 處格

221.
malalayo kangay na rana do

ma-la~layo	ka-angay	na	rana	do
AF-RDPL~run	NMZ-go	3SG.GEN	already	LOC
主焦-重疊~跑	名物化-去	3SG.屬格	已經	處格

222.
do

do
LOC
處格

223.
do

do
LOC
處格

224.
do wawa, do ko do

do	wawa	do	ko	do
LOC	sea	LOC	FIL	LOC
處格	海	處格	FIL	處格

225.
do wawa.

do	wawa
LOC	sea
處格	海

#e He was furious with his mother and father, and while he was angry, he ran to the sea
#c 他就對他的爸爸媽媽很生氣，一氣之下，就跑到海邊去

226.
kangay na mikala so

ka-angay	na	mi-kala	so
NMZ-go	3SG.GEN	AF-search	OBL
名物化-去	3SG.屬格	主焦-找	斜格

227.
lalitan a

lalitan a
pebble LK
鵝卵石 繫詞

#e He went to find a cobblestone
#c 他就去找鵝卵石

228.
i, i, i

i	i	i
FIL	FIL	FIL
FIL	FIL	FIL

229.
tanekan na.

tanek-an	na
stand-LF	3SG.GEN
站-處焦	3SG.屬格

#e To stand on
#c 站在上面

230.

o lalitan ori am, maviay a lalitan.

o	lalitan	ori	am	ma-viay	a	lalitan
NOM	pebble	DEM.MED	TOP	STA-alive	LK	pebble
主格	鵝卵石	指示.中距	主題	靜態-久	繫詞	鵝卵石

#e That cobblestone, it was a living, breathing stone

#c 那個鵝卵石是活的石頭

231.

kapitatanek na dang do avak na ka-

kapi-ta~tanek	na	dang	do	avak	na	ka
NMZ-RDPL~stand	3SG.GEN	LOC.DEM.MED	LOC	center	3SG.GEN	NMZ
名物化-重疊~站	3SG.屬格	處格.指示.中距	處格	中間	3SG.屬格	名物化

232.

-toyotoyon na sia so

toyo~toyon	na	sia	so
RDPL~pray	3SG.GEN	3SG.OBL	OBL
重疊~祈祝	3SG.屬格	3SG.斜格	斜格

233.

lalitan a vato ori a.

lalitan	a	vato	ori	a
pebble	LK	stone	DEM.MED	FP
鵝卵石	繫詞	石頭	指示.中距	語尾詞

#e He stood in the middle of the cobblestone, and prayed to the stone

#c 他就站在石頭中間，他就跟那個鵝卵石祈求

234.

imo rana vato am, si panci ko ori am,

imo	rana	vato	am	si	panci	ko	ori	am
2SG.NOM	already	stone	TOP	FUT	say	1SG.GEN	DEM.MED	TOP
2SG.主格	已經	石頭	主題	未來	說	1SG.屬格	指示.中距	主題

#e You stone, when I tell you

#c 你這個石頭，當我說話的時候

235.

mipangato, mipangato ka an

mi-pa-ngato	mi-pa-ngato	ka	an
AF-CAU-above	AF-CAU-above	2SG.NOM	FP
主焦-使役-上面	主焦-使役-上面	2SG.主格	語尾詞

#e You rise up

#c 你就往上升

236.

ta ko na na

ta	ko	na	na
because	1SG.GEN	already	3SG.GEN
因為	1SG.屬格	已經	3SG.屬格

237.

ko ika'oya sira ina, koan na am,

ko	i-ka-'oya	sira	ina	koan	na	am
1SG.GEN	IF-STA-angry	3PL.NOM	mothersay		3SG.GEN	TOP
1SG.屬格	工焦-靜態-生氣	3PL.主格	母親	說	3SG.屬格	主題

238.

sira yama koan na am, ori nipi- ni-

sira	yama	koan	na	am	ori	nipi	ni
3PL.NOM	father	say	3SG.GEN	TOP	DEM.MED	FIL	FIL
3PL.主格	父親	說	3SG.屬格	主題	指示.中距	FIL	FIL

#e Because I am furious at my mother and father, he said

#c 因為我對我的父母親非常生氣，他說

239.

niangay na do, do, do

ni-angay	na	do	do	do
PFV-go	3SG.GEN	LOC	LOC	LOC
完成貌-去	3SG.屬格	處格	處格	處格

240.

do

do
LOC
處格

241.

e, do vato ori a, maviay a va-, lalitan, maviay a lalitan a vato

e	do	vato	ori	a	ma-viay	a	vato	lalitan	ma-viay
FIL	LOC	stone	DEM.MED	LK	STA-alive	LK	stone	pebble	STA-alive
FIL	處格	石頭	指示.中距	繫詞	靜態-活	繫詞	石頭	鵝卵石	靜態-活

a	lalitan	a	vato
LK	pebble	LK	stone
繫詞	鵝卵石	繫詞	石頭

#e So he ran to the stone, that living cobblestone

#c 所以他就跑到海邊的鵝卵石上，就是那個活的鵝卵石

242.

am panci na

am	panci	na
but	say	3SG.GEN
但是	說	3SG.屬格

243.

e

e

FIL

FIL

244.

no, e, si panci ko imo am, e, mi, mipakatkak ka, koan, to na mancian am

no	e	si	panci	ko	imo	am	e	mi	mi-pa-katkat
when	FIL	FUT	say	1SG.GEN	2SG.NOM	TOP	FIL	AF	AF-CAU-raise
當	FIL	未來	說	1SG.屬格	2SG.主格	主題	FIL	主焦	主焦-使役-抬高
ka		koan	to	na	N-panci-an	am			
2SG.NOM		say	then	3SG.GEN	IF.SJV-say-IF.SJV	TOP			
2SG.主格		說	就	3SG.屬格	工焦.虛-說-工焦.虛	主題			

#e But he said, "if I say so, you rise up" he said

#c 但他說，如果我說，你往上升，他就說

245.

o vato ori am, maviay a lalitan ori am

o	vato	ori	am	ma-viay	a	lalitan	ori	am
NOM	stone	DEM.MED	TOP	STA-alive	LK	pebble	DEM.MED	TOP
主格	石頭	指示.中距	主題	靜態-活	繫詞	鵝卵石	指示.中距	主題

246.

to mipa'agnat, to mipa'agnat to

to	mi-pa-'agnat	to	mi-pa-'agnat	to
CONT	AF-CAU-raise	CONT	AF-CAU-raise	CONT
一直	主焦-使役-抬高	一直	主焦-使役-抬高	一直

#e That stone, that living stone, it kept rising higher

#c 那個石頭，那個活的鵝卵石，一直往上升

247.

toda angay do otod na, toda angay do velek na, toda angay do

toda	angay	do	otod	na	toda	angay	do	velek	na	toda
then	go	LOC	knee	3SG.GEN	then	go	LOC	belly	3SG.GEN	then
就	去	處格	膝蓋	3SG.屬格	就	去	處格	肚子	3SG.屬格	就

angay do
go LOC
去 處格

#e It kept rising up to his knees, then up to his stomach

#c 就上升到他的膝蓋，到他的肚子

248.

to miparako o vato, to, to mi, to miamoay o

to	mi-pa-rako	o	vato	to	to	mi	to	mi-moay	o
then	AF-CAU-big	NOM	stone	then	then	AF	then	AF-expand	NOM

就 主焦-使役-大 主格 石頭 就 就 主焦 就 主焦-膨脹 主格

#e The stone kept getting bigger and expanding

#c 石頭就愈來愈大，就膨脹

249.

to mimoay o vato

to	mi-moay	o	vato
then	AF-expand	NOM	stone
就	主焦-膨脹	主格	石頭

#e The stone expanded

#c 石頭就膨脹

250.

to mi- toda angay do, do

to	mi	toda	angay	do	do
then	AF	then	go	LOC	LOC
就	主焦	就	去	處格	處格

251.

do, do

do	do
LOC	LOC
處格	處格

252.

do, ngo- ngongoy, do zagaw na rana

do	ngo	ngongoy	do	zagaw	na	rana
LOC	FIL	mouth	LOC	neck	3SG.GEN	already
處格	FIL	嘴巴	處格	脖子	3SG.屬格	已經

#e It went up to his mouth, his neck

#c 就到他的嘴巴，到脖子

253.

toda angay, o vato rana o lalitan a

toda	angay	o	vato	rana	o	lalitan	a
then	go	NOM	stone	already	NOM	pebble	LK
就	去	主格	石頭	已經	主格	鵝卵石	繫詞

254.

mipa no mian rana do, do za, do zagaw na am

mipa	no	m-yan	rana	do	do	za	do	zagaw	na	am
FIL	when	AF-exist	already	LOC	LOC	FIL	LOC	neck	3SG.GEN	TOP
FIL	當	主焦-存在	已經	處格	處格	FIL	處格	脖子	3SG.屬格	主題

#e When the stone reached his neck

#c 那個活的石頭已經到他的脖子這麼高

255.

to ngian so tao makacita sia

to	N-yan	so	tao	maka-cita	sia
suddenly	AF.SJV-exist	OBL	person	AF.able-see	3SG.OBL
突然	主焦.虛-存在	斜格	人	主焦.能力-看	3SG.斜格

#e Suddenly a person spotted him

#c 突然有人看到

256.

ay!

ay
EXCL
感嘆詞

257.

o! pancian, pan

o	panci-an	pan
EXCL	say-LF	FIL
感嘆詞	說-處焦	FIL

258.

o ito si ikoa ya mian rana ya makeykai rana mazakat, pancian pa sira ama na

o	ito	si	iko	ya	m-yan	rana	ya	ma-kai~kai
NOM	DEM.DIST	NOM	that	AUX	AF-exist	already	AUX	STA-RDPL~fast
主格	指示.遠距	主格	那個	助詞	主焦-存在	已經	助詞	靜態-重疊~快

rana	ma-zakat	panci-an	pa	sira	ama	na
already	STA-die	say-LF	still	3PL.NOM	father	3SG.GEN
已經	靜態-死	說-處焦	還是	3PL.主格	父親	3SG.屬格

#e Oh! That person is surely going to die soon, and went and told his father and mother

#c 喔！那個人，快死掉了，趕快去叫他的爸爸媽媽

259.

mai rana sira

m-ai	rana	sira
AF-come	already	3PL.NOM
主焦-來	已經	3PL.主格

#e And then they came

#c 他們就來

260.

mai sira ina na sira ama da am

m-ai	sira	ina	na	sira	ama	da	am
AF-come	3PL.NOM	mother	3SG.GEN	3PL.NOM	father	3PL.GEN	TOP
主焦-來	3PL.主格	母親	3SG.屬格	3PL.主格	父親	3PL.屬格	主題

#e When his mother and father arrived

#c 爸爸媽媽就來了

261.

ay, ka makongo a mo to, ka makongo am, na na ji ngapa yamen, ay, ka makongo so

ay	ka	ma-kongo	a	mo	to	ka	ma-kongo
EXCL	2SG.NOM	AF-what	LK	2SG.GEN	then	2SG.NOM	AF-what
感嘆詞	2SG.主格	主焦-什麼	繫詞	2SG.屬格	就	2SG.主格	主焦-什麼

am	na	na	ji	N-ap-a	yamen	ay	ka
TOP	3SG.GEN	already	NEG	PF.SJV-take-PF.SJV	1EPL.NOM	EXCL	2SG.NOM
主題	3SG.屬格	已經	否定	受焦.虛-拿-受焦.虛	1EPL.主格	感嘆詞	2SG.主格

ma-kongo	so
AF-what	OBL
主焦-什麼	斜格

262.

so vazay, koan na no anak na am

so	vazay	koan	na	no	anak	na	am
OBL	work	say	3SG.GEN	GEN	child	3SG.GEN	TOP
斜格	工作	說	3SG.屬格	屬格	孩子	3SG.屬格	主題

#e What are you doing, you don't want us anymore, why are you doing this

#c 你怎麼這樣，你都不要我們了啊，你為什麼這樣做

263.

ko i'oya inio, ko na nato, ko na to ngapa o kataotao ko ta ko i'oya inio ta nio nisoziban yaken

ko	i-'oya	inio	ko	na	nato	ko	na
1SG.GEN	IF-angry	2PL.NOM	1SG.GEN	already?		1SG.GEN	already
1SG.屬格	工焦-生氣	2PL.主格	1SG.屬格	已經	?	1SG.屬格	已經

N-ap-a		o	kataotao	ko	ta	ko
PF.SJV-take-PF.SJV		NOM	body	1SG.GEN	because	1SG.GEN
受焦.虛-拿-受焦.虛		主格	身體	1SG.屬格	因為	1SG.屬格

i-'oya	inio	ta	nio	ni-sozib-an	yaken
IF-angry	2PL.NOM	because	2PL.GEN	PFV-deceive-LF	1SG.NOM
工焦-生氣	2PL.主格	因為	2PL.屬格	完成貌-欺騙-處焦	1SG.主格

#e Their child said, "I am angry at you, so I want to take my own life, because you hurt me and deceived me"

#c 孩子說，我對你們很生氣，所以我就要自殺了，因為你們害我，欺騙我

264.

nio ji nipanci jiaken o

nio	ji	ni-panci	jiaken	o
2PL.GEN	NEG	PFV-say	1SG.LOC	NOM
2PL.屬格	否定	完成貌-說	1SG.處格	主格

265.

ney-apia	na
most-good	already

最-好 已經

266.

kagagan ko do wawa niazozovo ko a

kagagan	ko	do	wawa	ni-azo~azovo	ko	a
friend	1SG.GEN	LOC	sea	PFV-RDPL~grow	1SG.GEN	LK
朋友	1SG.屬格	處格	海	完成貌-重疊~長大	1SG.屬格	繫詞

267.

apia ko do matamata ko am

apia	ko	do	mata~mata	ko	am
good	1SG.GEN	LOC	RDPL~eye	1SG.GEN	TOP
好	1SG.屬格	處格	重疊~眼睛	1SG.屬格	主題

#e You didn't tell me about my best friend who I raised

#c 你沒有跟我說，我最親密的，我養大的朋友

268.

no, koan ko am, no si apia rana am, yangay ko jinio ipanci itoro ko jinio a ipakan ko jinio am

no	koan	ko	am	no	si	apia	rana	am	i-angay	ko
COND	say	1SG.GEN	TOP	COND	COND	good	already	TOP	IF-go	1SG.GEN
條件	說	1SG.屬格	主題	條件	條件	好	已經	主題	工焦-去	1SG.屬格

jinio	i-panci	i-toro	ko	jinio	a	i-pa-kan
2PL.LOC	IF-say	IF-give	1SG.GEN	2PL.LOC	LK	IF-CAU-eat
2PL.處格	工焦-說	工焦-給	1SG.屬格	2PL.處格	繫詞	工焦-使役-吃

ko	jinio	am
1SG.GEN	2PL.LOC	TOP
1SG.屬格	2PL.處格	主題

#e I thought that when the time came I could bring it home to give to you

#c 我想，如果時間到了，我就會把牠帶回家給你們看，慰勞你們

269.

nio ji nimakman sang nio ni-

nio	ji	ni-m-akman	sang	nio	ni
2PL.GEN	NEG	PFV-AF-seem	OBL.DEM.MED	2PL.GEN	PFV
2PL.屬格	否定	完成貌-主焦-好像	斜格.指示.中距	2PL.屬格	完成貌

#e But you did not do that

#c 但你們卻不這樣

270.

nio ni-

nio	ni
2PL.GEN	PFV
2PL.屬格	完成貌

271.

civotan yaken a ji nipanci jiaken am ori o

civot-an	yaken	a	ji	ni-panci	jiaken	am	ori
deceive-LF	1SG.NOM	LK	NEG	PFV-say	1SG.LOC	but	DEM.MED
瞞-處焦	1SG.主格	繫詞	否定	完成貌-說	1SG.處格	但是	指示.中距

#e But you deceived me and didn't tell me, so

#c 你們瞞著我，沒有告訴我，所以

272.

ya abo rana ko

ya	abo	rana	ko
AUX	NEG.exist	already	1SG.GEN
助詞	沒有	已經	1SG.屬格

273.

ji abo o ka-

ji	abo	o	ka
EMP	NEG.exist	NOM	NMZ
強調	沒有	主格	名物化

274.

ka- kaviay ko a, ta nio niaap o kagagan ko ko

ka	ka-viay	ko	a	ta	nio	ni-a~ap
NMZ	NMZ-alive	1SG.GEN	FP	because	2PL.GEN	PFV-RDPL~take
名物化	名物化-活	1SG.屬格	語尾詞	因為	2PL.屬格	完成貌-重疊~拿

o	kagagan	ko	ko
NOM	friend	1SG.GEN	1SG.GEN
主格	朋友	1SG.屬格	1SG.屬格

#e I don't want to live anymore, because you took away my best friend

#c 我也不想活了，因為你們抓了我的朋友

275.

teykakza ko

tey-ka-kza	ko
most-STA-like	1SG.GEN
最-靜態-喜歡	1SG.屬格

276.

ko teykaglaw a i

ko	tey-ka-aglaw	a	i
1SG.GEN	most-STA-love	LK	FIL
1SG.屬格	最-靜態-疼愛	繫詞	FIL

277.

i, akmi kagagan ko a ialalam ko ori am

i	akmi	kagagan	ko	a	i-alam	ko	ori
FIL	seem	friend	1SG.GEN	LK	IF-play	1SG.GEN	DEM.MED
FIL	好像	朋友	1SG.屬格	繫詞	工焦-玩耍	1SG.屬格	指示.中距

am
TOP
主題

#e My best friend and playmate who I loved so much

#c 我最喜歡，我最疼愛的，我的好朋友

278.

ori o ko 'oyan inio koan na

ori	o	ko	'oya-an	inio	koan	na
DEM.MED	NOM	1SG.GEN	angry-LF	2PL.NOM	say	3SG.GEN
指示.中距	主格	1SG.屬格	生氣-處焦	2PL.主格	說	3SG.屬格

#e So I'm mad at you

#c 所以我對你們生氣

279.

mownay am, toda abo ra-, o

ma-onay	am	toda	abo	rana	o
STA-long.time	TOP	then	NEG.exist	already	NOM
靜態-久	主題	就	沒有	已經	主格

280.

vato ori am, to

vato	ori	am	to
stone	DEM.MED	TOP	then
石頭	指示.中距	主題	就

281.

to na lingboi rana matamata na an, do

to	na	lingbo-i	rana	mata~mata	na	an	do
then	3SG.GEN	cover-LF.SJV	already	RDPL~eye	3SG.GEN	FP	LOC
就	3SG.屬格	掩蓋-處焦.虛	已經	重疊~眼睛	3SG.屬格	語助詞	處格

#e Then, the stone, it covered his eyes

#c 後來，那個石頭呢，把他的眼睛蓋住

282.

do, kangay na do, o na

do	ka-angay	na	do	o	na
LOC	NMZ-go	3SG.GEN	LOC	NOM	3SG.GEN
處格	名物化-去	3SG.屬格	處格	主格	3SG.屬格

283.

mownay am, abo rana o oo na ori am, lavi sira ina na aka ni ama na am

ma-onay	am	abo	rana	o	oo	na	ori	am
STA-long.time	TOP	NEG.exist	already	NOM	head	3SG.GEN	DEM.MED	TOP
靜態-久	主題	沒有	已經	主格	頭	3SG.屬格	指示.中距	主題
lavi	sira	ina	na	a-ka	ni	ama	na	am
cry	3PL.NOM	mother	3SG.GEN	LK-CONJ	GEN	father	3SG.GEN	TOP

哭 3PL.主格 母親 3SG.屬格 繫詞-連接 屬格 父親 3SG.屬格 主題

#e Then his head disappeared, and his mother and father began to cry

#c 後來他的頭不見了，他的爸爸媽媽就哭了

284.

toda acita rana o asa ka

to	da	a-cita	rana	o	asa	ka
then	3PL.GEN	PF.able.SJV-see	already	NOM	one	CONJ
就	3PL.屬格	受焦.能力.虛-看	已經	主格	一	連接

285.

rako a, i, asa rako a lap'ik apo do

rako	a	i	asa	rako	a	lap'ik	apo	do
big	LK	FIL	one	big	LK	bird	origin	LOC
大	繫詞	FIL	一	大	繫詞	鳥	來源	處格

286.

do teyvava do teyngato na miatay am

do	tey-vava	do	tey-ngato	na	mi-atay	am
LOC	most-above	LOC	most-above	3SG.GEN	AF-pass	TOP
處格	最-上面	處格	最-上面	3SG.屬格	主焦-經過	主題

#e Then they saw a large bird flying past them in the sky

#c 他們就看到一隻很大的鳥在天上經過

287.

wak wak wak koan na no nang am

wak	wak	wak	koan	na	no	nang	am
IDE	IDE	IDE	say	3SG.GEN	GEN	GEN.DEM.MED	TOP
擬聲詞	擬聲詞	擬聲詞	說	3SG.屬格	屬格	屬格.指示.中距	主題

#e Calling "wak wak wak"

#c 叫著

288.

nitaitaidan na rana sira ina na rana

ni-taitaid-an	na	rana	sira	ina	na	rana
PFV-say.goodbye-LF	3SG.GEN	already	3PL.NOM	mother	3SG.GEN	already
完成貌-說再見-處焦	3SG.屬格	已經	3PL.主格	母親	3SG.屬格	已經

#e He was saying goodbye to his mother and father

#c 他就跟他的爸爸媽媽說再見

289.

ciaha rana, ori rana, haha

ciaha	rana	ori	rana	haha
alright	already	DEM.MED	already	haha
沒關係	已經	指示.中距	已經	哈哈

#e Alright, that's it
#c 好了，到此為止，說完了

290.
你聽得懂吼

<L2M>nǐ	tīng-de-dǒng	hou<L2M>
2SG	hear-ADV-understand FP	
你	聽-得-懂	吼

#e You understand, right?
#c 你聽得懂吼